



IZKUNTZALARI GAZTEEN ELKARTEA ASOCIACIÓN DE JOVENES LINGÜISTAS
ASSOCIACIÓ DE JOVES LINGÜISTES ASOCIACIÓN DE JÓVENES LINGÜISTAS

XIX ENCUENTRO DE LA ASOCIACIÓN DE JÓVENES LINGÜISTAS (AJL)
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA, 10-12 MARZO 2004

“Étude lexicale contrastive au français en France et au Canada”

Mercedes Eurrutia Cavero

Officiellement, le Canada est un pays bilingüe. L'anglais et le français se valent, et on devrait théoriquement pouvoir employer ces deux langues partout le territoire canadien. Dans la réalité, c'est le Québec qui fait office de petit village gaulois résistant encore à l'envahisseur, luttant en l'occurrence contre la domination de la langue anglaise.

Les différences entre le français qu'on parle en France et celui parlé au Québec se situent à tous les niveaux de langue: phonétique, lexical, morphologique et syntaxique.

La présente communication a pour but l'analyse du niveau lexical, faisant particulière attention aux archaïsmes (ex. pour pull-over, emploie-t-on encore chandail au Québec), aux anglicismes (ex. ce que les Américains appellent soft drinks devient en québécois liqueurs douces ou gazeuses) et aux québécoïsmes (ex. la pêche blanche).

Après une brève évocation des circonstances historiques qui ont motivé la présence du français au Canada et l'illustration à travers de nombreuses expressions de la créativité de la langue française dans ces territoires, nous nous arrêterons sur certaines expressions.

